

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PER A LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ DEL CASTELLÀ AL CATALÀ DE DOCUMENTS QUE FORMEN PART DE LA GUIA PRÀCTICA DE FISCALITZACIÓ (GPF)

Expedient: SC-2024-13

ÍNDEX

1. OBJECTE DEL CONTRACTE	1
2. TIPOLOGIA DELS TEXTOS	1
3. CRITERIS LINGÜÍSTICS.....	1
4. TERMINIS DE LLIURAMENT DE LES TRADUCCIONS	1
5. APORTACIÓ DE MITJANS	2
6. COORDINACIÓ AMB LA SINDICATURA DE COMPTES	2
7. FORMATS DELS DOCUMENTS I METODOLOGIA	3
8. QUALITAT I GARANTIA DELS SERVEIS DE TRADUCCIÓ	3
9. PENALITZACIÓ.....	3
10. REQUISITS DE CONFIDENCIALITAT I CUSTÒDIA	4
11. PROPIETAT INTEL·LECTUAL I/O INDUSTRIAL.....	4
12. FACTURACIÓ, PAGAMENT I RECEPCIÓ DELS TREBALLS.....	4

Només amb la presentació de la seva oferta, l'empresa licitadora accepta les prescripcions tècniques establertes en aquest plec.

Qualsevol proposta que no s'ajusti als requeriments mínims establerts en aquest plec quedarà automàticament exclosa de la licitació.

1. OBJECTE DEL CONTRACTE

L'objecte del contracte és la prestació del servei de traducció al català de diversos documents que formen part de la Guia pràctica de fiscalització (GPF) dels organismes de control extern (OCEx) d'acord amb les especificacions que es detallen en aquest Plec.

2. TIPOLOGIA DELS TEXTOS

Llenguatge d'especialitat, tecnolèctes.

3. CRITERIS LINGÜÍSTICS

El licitador haurà de tenir en compte els criteris d'estil prèviament indicats per la Sindicatura per tal de garantir la coherència dels textos. A més, el licitador estarà obligat a respectar en tot moment els criteris lingüístics següents:

- Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans, del Centre de Terminologia (TERMCAT) i aplicar els criteris lingüístics difosos per la Secretaria General de Política Lingüística.
- Estar al corrent i incorporar novetats de caire lingüístic procedents dels organismes esmentats i que es produeixin durant la vigència del contracte
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a traduir.
- Seguir sempre els mateixos criteris tant ortogràfics com d'estil (per exemple en la traducció de títols)
- Atedir-se a les instruccions i/o orientacions que el sol·licitant del servei pugui fer-li

4. TERMINIS DE LLIURAMENT DE LES TRADUCCIONS

S'estableixen uns terminis màxims de lliurament dels treballs objecte del contracte. Concretament s'estableixen els següents:

Fins a 400 paraules: 1 dia hàbil.

Fins a 2.000 paraules: 3 dies hàbils.

Fins a 8.000 paraules: 5 dies hàbils.

Fins a 20.000 paraules: 11 dies hàbils.

Fins a 40.000 paraules: 22 dies hàbils.

En traduccions superiors a les 40.000 paraules, s'estableix el mateix termini de 22 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 40.000 paraules, més el termini del tram que correspongui al lliurament parcial del nombre de paraules que excedeixi de les referides 40.000.

Còmput dels terminis d'execució dels serveis: En relació amb tots aquells serveis la prestació dels quals estigui subjecta a un termini d'execució, la Sindicatura haurà de formalitzar els encàrrecs (incloent-hi el lliurament complet de la documentació que escaigui) en dia hàbil, entre les 9.00h i les 18.00h. S'entén per dies hàbils, de dilluns a divendres, tots dos inclosos, exceptuant els festius (a aquest efecte, es tindrà en compte el calendari laboral de la ciutat de Barcelona). Els encàrrecs formalitzats en dia inhàbil i/o més tard de les 18.00h, es consideren efectuats a les 9.00h del dia hàbil immediatament següent. Els formalitzats en dia hàbil abans de les 9.00h, s'entendran efectuats el mateix dia a les 9.00h.

En els terminis establerts per dies, l'empresa adjudicatària haurà de lliurar els documents fins a les 18.00h del dia en què finalitzi el termini, i el dia d'inici del termini serà el següent al del lliurament de la comanda per part de la Sindicatura.

5. APORTACIÓ DE MITJANS

L'empresa adjudicatària aportarà pel seu compte l'equip humà i els recursos materials necessaris per efectuar les funcions objecte del contracte.

Aquest personal ha d'estar en possessió de la titulació acadèmica específica de coneixement d'idiomes. Aquesta documentació acreditativa es podrà requerir, en qualsevol moment de l'execució del contracte i s'ha de mantenir durant tota l'execució del contracte. Concretament, és la següent:

Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com llicenciatures, diplomatures o titulacions equivalents, expedides per les escoles d'idiomes, diplomatures en carreres de Filologia de llengües vives, llicenciatura/diplomatura de Traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement del català i del castellà.

6. COORDINACIÓ AMB LA SINDICATURA DE COMPTES

L'adjudicatari s'ha de coordinar amb l'Àrea de Serveis Lingüístics i Documentals de la Sindicatura, que farà un seguiment del treball.

La cap de l'Àrea esmentada serà l'únic interlocutor de la Sindicatura amb l'empresa adjudicatària i qui farà el seguiment dels projectes.

L'empresa adjudicatària haurà de nomenar un interlocutor únic que coordinarà les tasques encarregades per la Sindicatura.

7. FORMATS DELS DOCUMENTS I METODOLOGIA

La Sindicatura facilitarà els documents a traduir en programes d'edició o autoedició de textos, com per exemple el Word (Microsoft o OpenOffice) a través del correu electrònic o mitjançant una aplicació d'intercanvi de fitxers.

L'adjudicatari ha de lliurar a la Sindicatura els textos en el mateix tipus d'arxiu i en el mateix format informàtic i d'edició en què s'envien.

L'adjudicatari haurà de respectar, en la mesura del possible, l'estil i els termes que ha utilitzat l'autor en la redacció del text que tradueix. Ara bé, quan l'adjudicatari tingui comentaris a fer que consideri rellevants sobre qualsevol aspecte del text (fragments de significat dubtós, dades que calgui comprovar, suggeriment en la millora de la redacció etc.), els escriurà en una nota marginal en què haurà d'identificar de manera clara i precisa a quina part del text es refereix i, si escau, quina solució proposa. No obstant, durant el procés de traducció, podrà formular quantes preguntes consideri necessàries o rellevants per a la correcta traducció del text.

L'empresa adjudicatària enviarà els documents traduïts o notificarà el procediment per descarregar-los, a les adreces de correu electrònic que s'indiquin, en cada cas, quan es faci l'encàrrec.

8. QUALITAT I GARANTIA DELS SERVEIS DE TRADUCCIÓ

Les traduccions han de tenir un nivell òptim de qualitat pel que fa a l'estil i a la gramàtica, han de ser fidels al text d'origen i emprar la terminologia específica i oficial de la llengua de destinació.

Si la Sindicatura considera que una traducció no ha assolit el nivell de qualitat exigint en aquest plec podrà optar per sol·licitar-ne una de nova realitzada per un traductor diferent, sense cost addicional per a la Sindicatura.

L'adjudicatari ha de garantir el servei i els terminis de lliurament establerts en aquest plec. Totes les causes que puguin impedir o dificultar la prestació del servei en les condicions pactades, previsibles o sobtades, les ha de resoldre l'adjudicatari, el qual no podrà al·legar-les com a justificació de la interrupció del servei, llevat que siguin causes de força major.

9. PENALITZACIÓ

La Sindicatura es reserva el dret de penalitzar l'empresa adjudicatària quan es produeixi alguna de les circumstàncies següents:

- Incompliment reiterat dels calendaris d'execució dels encàrrecs. Si es produeixen en més de tres projectes es penalitzarà l'empresa amb un descompte del 3% del pressupost de l'encàrrec.
- Incompliment pel que fa a la qualitat de la traducció. En cas que les traduccions continguin incorreccions manifestes o no superin l'estàndard de qualitat de la Sindicatura es

podrà penalitzar l'empresa adjudicatària amb un decrement del 3% del pressupost del projecte. Si persisteix la presentació de treballs amb incorreccions i després de l'avertiment per escrit, la Sindicatura podrà instar la resolució del contracte, al marge de mesures compensatòries que pugui plantejar per danys i perjudicis causats.

10. REQUISITS DE CONFIDENCIALITAT I CUSTÒDIA

L'empresa adjudicatària ha d'adoptar les mesures necessàries per garantir la confidencialitat del contingut de la documentació que li sigui lliurada per traduir, fins i tot una vegada finalitzada la vigència del contracte.

És responsabilitat de l'adjudicatari la custòdia de qualsevol informació que li hagi estat lliurada amb motiu de la prestació del servei de traducció.

11. PROPIETAT INTEL·LECTUAL I/O INDUSTRIAL

L'empresa contractista cedirà a la Sindicatura de Comptes gratuïtament i amb caràcter d'exclusiva, sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'Internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

12. FACTURACIÓ, PAGAMENT I RECEPCIÓ DELS TREBALLS

L'adjudicatari facturarà mitjançant factura electrònica.

La facturació serà mensual, a mes vençut, i pels serveis efectivament realitzats i conformats per la persona autoritzada que ha sol·licitat els serveis.

En les factures s'haurà de fer constar: el nom de l'actuació a què corresponen les feines facturades, número d'expedient, el nombre de paraules traduïdes, el preu unitari, el preu total sense IVA, l'import de l'IVA, i el preu total amb IVA.